Deutscher Bundestag
2. Wahlperiode
1953

Drucksache 1562

# Antrag

**der Fraktion der SPD**

Der Bundestag wolle beschließen:

# Entwurf eines Gesetzes

## zu dem Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen nebst Zusatzprotokoll

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem am 11. Dezember 1953 in Paris vom Ministerrat der Beratenden Versammlung des Europarates angenommenen Vorläufigen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen nebst Zusatzprotokoll wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Zeitpunkt, an dem das Abkommen gemäß seinem Artikel 13 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 6. Juli 1955

Ollenhauer und Fraktion

Druck: Bonner Universitäts-Buchdruckerei, Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger, Bad Godesberg,
Rheinallee 20 Telefon 3551

# European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

# Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

# Vorläufiges Europäisches Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

*(Übersetzung)*

THE GOVERNMENTS SIGNATORY hereto, being Members of the Council of Europe,

CONSIDERING that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress;

AFFIRMING the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties to this Agreement should receive under the laws and regulations of any other Contracting Party relating to benefits payable in respect of old age, invalidity or survivors, equal treatment with the nationals of the latter, a principle sanctioned by Conventions of the International Labour Organisation;

AFFIRMING also the principle that the nationals of any one of the Contracting Parties should receive the benefits of agreements relating to old age, invalidity and survivors concluded by any two or more of the other Contracting Parties;

DESIROUS of giving effect to these principles by means of an Interim Agreement pending the conclusion of a general convention based on a network of bilateral agreements,

HAVE AGREED as follows:

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Accord, Membres du Conseil de l'Europe,

CONSIDERANT que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de faciliter leur progrès social;

AFFIRMANT le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de toutes les Parties Contractantes au présent Accord, au regard des lois et règlements régissant dans chacune d'Elles le service des prestations de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, principe consacré par les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail;

AFFIRMANT également le principe en vertu duquel les ressortissants de toute Partie Contractante doivent bénéficier des accords sur les prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants, conclus entre deux ou plusieurs d'entre Elles;

DESIREUX de donner effet à ces principes par la conclusion d'un Accord intérimaire en attendant que soit conclue une convention générale fondée sur un ensemble d'accords bilatéraux,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

DIE UNTERZEICHNETEN REGIERUNGEN, Mitglieder des Europarates, sind

IN DER ERWÄGUNG, daß der Europarat die Herstellung einer engeren Verbindung zwischen seinen Mitgliedern zur Aufgabe hat, insbesondere um ihren sozialen Fortschritt zu fördern,

IN BESTÄTIGUNG des Grundsatzes der Gleichbehandlung der Angehörigen aller Vertragschließenden bei Anwendung der in jedem dieser Staaten geltenden Gesetze und Regelungen über die Leistungsgewährung im Falle des Alters, der Invalidität oder zugunsten der Hinterbliebenen, eines Grundsatzes, der durch die Übereinkommen der Internationalen Arbeitsorganisation festgelegt worden ist,

FERNER IN BESTÄTIGUNG des Grundsatzes, daß die Staatsangehörigen aller Vertragschließenden berechtigt sein sollen, die Leistungen aus den zwischen zwei oder mehreren dieser Vertragschließenden abgeschlossenen Abkommen über die Leistungsgewährung im Falle des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen in Anspruch zu nehmen,

IN DEM WUNSCHE, bis zum Abschluß eines auf einem Netz zweiseitiger Abkommen beruhenden allgemeinen Abkommens diesen Grundsätzen durch ein vorläufiges Abkommen Wirkung zu verleihen,

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

## Article 1

1. This Agreement shall apply to all social security laws and regulations which are in force at the date of signature or may subsequently come into force in any part of the territory of the Contracting Parties and which relate to:

(a) benefits in respect of old age;

(b) benefits in respect of invalidity, other than those awarded under an employment injury scheme;

## Article 1

1. Le présent Accord s'applique à toutes les lois et tous les règlements qui sont en vigueur à la date de signature ou pourront entrer en vigueur ultérieurement sur toute partie du territoire des Parties Contractantes, et qui visent:

(a) les prestations de vieillesse;

(b) les prestations d'invalidité autres que celles qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles;

## Artikel 1

1. Dieses Abkommen findet Anwendung auf alle Gesetze und Regelungen, die in jedem Teil des Gebiets der Vertragschließenden am Tage der Unterzeichnung Geltung haben oder in der Folge in Kraft treten und sich beziehen auf

a) Leistungen für den Fall des Alters;

b) Leistungen für den Fall der Invalidität, mit Ausnahme derjenigen, die auf Grund der Gesetzgebung über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten gewährt werden;

(c) benefits payable to survivors, other than death grants or benefits awarded under an employment injury scheme.

2. This Agreement shall apply to schemes of contributory and non-contributory benefits. It shall not apply to public assistance, special schemes for civil servants or benefits paid in respect of war injuries or injuries due to foreign occupation.

3. For the purpose of this Agreement the word "benefit" shall include any increase in or supplement to the benefit.

4. The terms "nationals" and "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to them by such a Party in a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

(c) les prestations de survivants autres que les allocations au décès et les prestations qui sont servies au titre de la législation sur les accidents du travail et des maladies professionnelles.

2. Le présent Accord s'applique aux régimes de prestations contributives et non contributives. Il ne s'applique pas à l'assistance publique, aux régimes spéciaux des fonctionnaires publics, ni aux prestations aux victimes de guerre ou de l'occupation.

3. Pour l'application du présent Accord, le terme «prestations» comprend tous suppléments ou majorations.

4. Les termes «ressortissants» et «territoire» d'une Partie Contractante auront la signification que cette Partie Contractante leur attribuera dans une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui la communiquera à chacune des autres Parties Contractantes.

c) Leistungen an Hinterbliebene, mit Ausnahme des Sterbegelds und der Leistungen, die auf Grund der Gesetzgebung über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten gewährt werden.

2. Dieses Abkommen findet Anwendung auf die Leistungen der auf Beiträgen und nicht auf Beiträgen beruhenden Systeme. Es findet keine Anwendung auf die öffentliche Fürsorge, die Sondersysteme für öffentliche Bedienstete und die Leistungen für Kriegsopfer oder Besatzungsgeschädigte.

3. Im Sinne dieses Abkommens schließt der Ausdruck „Leistungen" alle Zulagen oder Erhöhungen ein.

4. Die Ausdrücke „Staatsangehörige" und „Gebiet" eines Vertragschließenden haben die Bedeutung, die dieser Vertragschließende ihnen in einer an den Generalsekretär des Europarates zu richtenden und von diesem allen Vertragschließenden zur Kenntnis zu bringenden Erklärung beimißt.

## Article 2

1. Subject to the provisions of Article 9, a national of any one of the Contracting Parties shall be entitled to receive the benefits of the laws and regulations of any other of the Contracting Parties under the same conditions as if he were a national of the latter, provided that:

(a) in the case of invalidity benefit under either a contributory or non-contributory scheme he had become ordinarily resident in the territory of the latter Contracting Party before the first medical certification of the sickness responsible for such invalidity;

(b) in the case of benefit payable under a non-contributory scheme, he has been resident in that territory for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty, has been ordinarily resident without interruption in that territory for at least five years immediately preceding the claim for benefit and continues to be ordinarily resident in that territory;

(c) in the case of benefit payable under a contributory scheme, he is resident in the territory of any one of the Contracting Parties.

2. In any case where the laws and regulations of any one of the Contracting Parties impose a restriction on the rights of a national of that Party who was not born in its territory, a national of any other of the Contracting Parties born in the territory of the latter shall be treated as if he were a national of the former Contracting Party born in its territory.

## Article 2

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9, les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont admis au bénéfice des lois et règlements de toute autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière, pour autant que:

(a) en ce qui concerne les prestations d'invalidité prévues par un régime contributif ou non contributif, ils aient établi leur résidence normale sur le territoire de la dernière Partie Contractante avant la première constatation médicale de la maladie qui est à l'origine de l'invalidité;

(b) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime non contributif, ils aient résidé sur ce territoire au moins quinze ans au total depuis l'âge de vingt ans, y résident normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation et continuent à y résider normalement;

(c) en ce qui concerne les prestations prévues par un régime contributif, ils résident sur le territoire de l'une des Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas où les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes soumettent à des limitations les droits d'un ressortissant de cette Partie qui n'est pas né sur son territoire, un ressortissant de toute autre Partie Contractante né sur le territoire de cette dernière est assimilé à un ressortissant de la première Partie Contractante né sur son territoire.

## Artikel 2

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 haben die Staatsangehörigen eines der Vertragschließenden Anspruch auf die Leistungen nach den Gesetzen und Regelungen jedes anderen Vertragschließenden unter denselben Bedingungen wie die Staatsangehörigen des letzteren, sofern sie

a) bezüglich der Leistungen im Falle der Invalidität nach einem auf Beiträgen oder nicht auf Beiträgen beruhenden System
ihren gewöhnlichen Aufenthalt noch vor der ersten ärztlichen Feststellung der Krankheit, auf die die Invalidität zurückzuführen ist, im Gebiet des letzteren Vertragschließenden genommen haben;

b) bezüglich der Leistungen nach einem nicht auf Beiträgen beruhenden System
seit der Vollendung ihres zwanzigsten Lebensjahres wenigstens insgesamt fünfzehn Jahre in diesem Gebiet gewohnt haben, dort am Tage der Antragstellung wenigstens seit fünf Jahren ununterbrochen ihren gewönlichen Aufenthalt gehabt haben und sich weiterhin in diesem Gebiet aufhalten;

c) bezüglich der Leistungen nach einem auf Beiträgen beruhenden System im Gebiet eines der Vertragschließenden wohnen.

2. In allen Fällen, in denen nach den Gesetzen und Regelungen eines der Vertragschließenden die Ansprüche eines Staatsangehörigen dieses Vertragschließenden, der nicht in dessen Gebiet geboren ist, Beschränkungen unterworfen sind, wird ein Staatsangehöriger jedes anderen Vertragschließenden, der im Gebiet des letzteren geboren ist, einem Staatsangehörigen des erstgenannten Vertragschließenden, der in dessen Gebiet geboren ist, gleichgestellt.

## Article 3

1. Any agreement relating to the laws and regulations referred to in Article 1 which has been or may be concluded by any two or more of the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 9, apply to a national of any other of the Contracting Parties as if he were a national of one of the former Parties insofar as it provides, in relation to those laws and regulations:

(a) for determining under which laws and regulations a person should be insured;

(b) for maintaining acquired rights and rights in course of acquisition and, in particular, for adding together insurance periods and equivalent periods for the purpose of establishing the right to receive benefit and calculating the amount of benefit due;

(c) for paying benefit to persons residing in the territory of any one of the Parties to such agreement;

(d) for supplementing and administering the provisions of such agreement referred to in this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to any provision of the said agreement which concerns benefits provided under a non-contributory scheme, unless the national concerned has been resident in the territory of the Contracting Party under whose laws and regulations he claims benefit for a period in the aggregate of not less than fifteen years after the age of twenty and has been ordinarily resident without interruption in that territory for a period of at least five years immediately preceding the claim for benefit.

## Article 3

1. Tout accord relatif aux lois et règlements visés à l'article 1 qui a été ou pourra être conclu entre deux ou plusieurs des Parties Contractantes est applicable, sous réserve des dispositions de l'article 9, à un ressortissant de toute autre Partie Contractante comme s'il était ressortissant de l'une des premières Parties, dans la mesure où ledit accord prévoit, en ce qui concerne ces lois et règlements:

(a) la détermination des lois et règlements nationaux applicables;

(b) la conservation des droits acquis et des droits en cours d'acquisition, et notamment les dispositions relatives à la totalisation des périodes d'assurance et des périodes équivalentes pour l'ouverture et le maintien du droit ainsi que pour le calcul des prestations;

(c) le service des prestations aux personnes résidant sur le territoire d'une des Parties audit accord;

(d) les stipulations accessoires, ainsi que les mesures d'application concernant les dispositions dudit accord visées au présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent à l'une quelconque des dispositions dudit accord concernant les prestations non contributives que si le ressortissant intéressé a résidé au moins quinze ans au total, depuis l'âge de vingt ans, sur le territoire de la Partie Contractante dont il invoque le bénéfice des lois et des règlements, et s'il y réside normalement sans interruption depuis cinq ans au moins au moment de la demande de prestation.

## Artikel 3

1. Jedes Abkommen bezüglich der in Artikel 1 genannten Gesetze und Regelungen, das zwischen zwei oder mehreren Vertragschließenden abgeschlossen wird oder in der Folge abgeschlossen wird, findet vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 auf einen Staatsangehörigen jedes anderen Vertragschließenden so Anwendung, wie wenn er Staatsangehöriger eines der erstgenannten Vertragschließenden wäre, insoweit das Abkommen in Bezug auf diese Gesetze und Regelungen Vorschriften enthält über

a) die Bestimmung der anzuwendenden innerstaatlichen Gesetze und Regelungen;

b) die Wahrung der Ansprüche und Anwartschaften und insbesondere über die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten und Ersatzzeiten für den Erwerb und die Aufrechterhaltung des Leistungsanspruchs sowie für die Berechnung der Leistungen;

c) die Gewährung von Leistungen an Personen, die im Gebiet eines der Vertragschließenden des erwähnten Abkommens wohnen;

d) die Ergänzung und Durchführung der Bestimmungen des in diesem Absatz genannten Abkommens.

2. Die Bestimmungen in Absatz 1 dieses Artikels finden auf irgendwelche Bestimmungen des erwähnten Abkommens über nicht auf Beiträgen beruhende Leistungen nur dann Anwendung, wenn der beteiligte Staatsangehörige seit der Vollendung des zwanzigsten Lebensjahres wenigstens insgesamt fünfzehn Jahre im Gebiet des Vertragschließenden, nach dessen Gesetzen und Regelungen er Leistungen beansprucht, gewohnt hat und dort am Tage des Leistungsantrages seit wenigstens fünf Jahren ununterbrochen seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

## Article 4

Subject to the provisions of any relevant bilateral and multilateral agreements, benefits which in the absence of this Agreement have not been awarded, or have been suspended, shall be awarded or reinstated from the date of the entry into force of this Agreement for all the Contracting Parties concerned with the claim in question, provided that the claim thereto is presented within one year after such date or within such longer period as may be determined by the Contracting Party under whose laws and regulations the benefit is claimed. If the claim is not presented within such period, the benefit shall be awarded or reinstated from the date of the claim or such earlier date as may be determined by the latter Contracting Party.

## Article 4

Sous réserve des dispositions de tout accord bilatéral ou multilatéral applicable en l'espèce, les prestations non liquidées ou suspendues en l'absence du présent Accord, seront liquidées ou rétablies à partir du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord pour toutes les Parties Contractantes intéressées à la demande touchant de telles prestations, à condition que cette demande soit formulée dans un délai d'un an à partir de ladite date ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Partie Contractante dont le bénéfice de la législation et des règlements est invoqué. Si la demande n'est pas formulée dans un tel délai, les prestations seront liquidées ou rétablies au plus tard à compter de la date de cette demande.

## Artikel 4

Vorbehaltlich der Bestimmungen einschlägiger zweiseitiger oder mehrseitiger Abkommen werden ohne dieses Abkommen nicht festgestellte oder ruhende Leistungen vom Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens an für alle Vertragschließenden, die durch den Leistungsanspruch berührt werden, festgestellt oder wiederhergestellt, sofern der diesbezügliche Antrag binnen Jahresfrist nach dem erwähnten Zeitpunkt gestellt wird oder binnen einer längeren Frist, die von dem Vertragschließenden, nach dessen Gesetzen oder Regelungen die Leistungen beansprucht werden, festgesetzt wird. Wird der Anspruch nicht innerhalb einer solchen Frist geltend gemacht, so werden die Leistungen vom Tage der Geltendmachung des Anspruchs oder von einem vom letztgenannten Vertragschließenden bezeichneten früheren Tage an festgestellt oder wiederhergestellt.

Article 5

The provisions of this Agreement shall not limit the provisions of any national laws or regulations, international conventions, or bilateral or multilateral agreements which are more favourable for the beneficiary.

Article 6

This Agreement shall not affect those provisions of national laws or regulations which relate to the participation of insured persons, and of other categories of persons concerned, in the management of social security.

Article 7

1. Annex I to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the social security schemes to which Article 1 applies which are in force in any part of its territory at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new law or regulation of a type not included in Annex I in relation to that Party. Such notifications shall be made by each Contracting Party within three months of the date of publication of the new law or regulation, or if such law or regulation is published before the date of ratification of this Agreement by the Contracting Party concerned, at that date of ratification.

Article 8

1. Annex II to this Agreement sets out in relation to each Contracting Party the agreements concluded by it to which Article 3 applies which are in force at the date of signature of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall notify the Secretary-General of the Council of Europe of every new agreement concluded by it to which Article 3 applies. Such notification shall be made by each Contracting Party within three months of the date of coming into force of the agreement, or if such new agreement has come into force before the date of ratification of this Agreement, at that date of ratification.

Article 9

1. Annex III to this Agreement sets out the reservations hereto made at the date of signature.

2. Any Contracting Party may, at the time of making a notification in accordance with Article 7 or Article 8, make a reservation in respect of the application of the present Agreement

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas aux dispositions des lois et règlements nationaux, des conventions internationales ou des accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont plus favorables pour l'ayant droit.

Article 6

Le présent Accord ne déroge pas aux dispositions des lois et règlements nationaux concernant la participation des assurés ou des autres catégories de personnes intéressées à la gestion de la sécurité sociale.

Article 7

1. L'Annexe I au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Article 1, qui sont en vigueur sur toute partie de son territoire à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe toute nouvelle loi ou tout nouveau règlement non encore couvert par l'Annexe I en ce qui concerne cette Partie. Ces notifications seront effectuées par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication de ladite loi ou dudit règlement ou, si cette loi ou ce règlement est publié avant la date de ratification du présent Accord par la Partie Contractante intéressée, à la date de cette ratification.

Article 8

1. L'Annexe II au présent Accord précise, en ce qui concerne chaque Partie Contractante, les accords conclus par Elle auxquels s'applique l'article 3, qui sont en vigueur à la date de signature du présent Accord.

2. Toute Partie Contractante notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe tout nouvel accord, conclu par Elle, auquel s'applique l'article 3. Cette notification sera effectuée par chaque Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur dudit accord ou, si le nouvel accord est entré en vigueur avant la date de ratification du présent Accord, à la date de cette ratification.

Article 9

1. L'Annexe III au présent Accord énumère les réserves formulées à la date de sa signature.

2. Toute Partie Contractante peut, lors de la notification effectuée conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 8, formuler une réserve concernant l'application du pré-

Artikel 5

Die Bestimmungen dieses Abkommens stehen den Vorschriften der innerstaatlichen Gesetzgebungen, der internationalen Übereinkommen oder der zweiseitigen oder mehrseitigen Abkommen, die für den Berechtigten günstiger sind, nicht entgegen.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen werden die Bestimmungen der innerstaatlichen Gesetze und Regelungen über die Beteiligung der Versicherten oder sonstiger Personengruppen an der Verwaltung der Sozialen Sicherheit nicht berührt.

Artikel 7

1. Der Anhang I zu diesem Abkommen bestimmt für jeden Vertragschließenden diejenigen Systeme der Sozialen Sicherheit, auf die Artikel 1 Anwendung findet und die in irgendeinem Teil seines Gebiets am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft sind.

2. Jeder Vertragschließende hat dem Generalsekretär des Europarates alle neuen Gesetze oder Regelungen mitzuteilen, die bezüglich dieses Vertragschließenden noch nicht im Anhang I berücksichtigt sind. Diese Mitteilungen haben durch jeden Vertragschließenden innerhalb von drei Monaten, vom Tage der Veröffentlichung des erwähnten Gesetzes oder der erwähnten Regelung an gerechnet, oder, wenn dieses Gesetz oder diese Regelung bereits vor dem Zeitpunkt der Ratifizierung dieses Abkommens durch den beteiligten Vertragschließenden veröffentlicht worden ist, im Zeitpunkt der Ratifizierung zu erfolgen.

Artikel 8

1. Der Anhang II zu diesem Abkommen führt für jeden Vertragschließenden die von ihm abgeschlossenen Abkommen an, auf die Artikel 3 Anwendung findet und die im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft sind.

2. Jeder Vertragschließende teilt dem Generalsekretär des Europarates jedes von ihm abgeschlossene neue Abkommen mit, auf das Artikel 3 Anwendung findet. Diese Mitteilung hat durch jeden Vertragschließenden innerhalb von drei Monaten, vom Tage des Inkrafttretens des erwähnten Abkommens an gerechnet, oder, wenn das neue Abkommen vor dem Tage der Ratifizierung dieses Abkommens in Kraft getreten ist, im Zeitpunkt der Ratifizierung zu erfolgen.

Artikel 9

1. Der Anhang III zu diesem Abkommen führt die bei der Unterzeichnung formulierten Vorbehalte an.

2. Gleichzeitig mit der Mitteilung gemäß Artikel 7 oder 8 kann jeder Vertragschließende einen Vorbehalt bezüglich der Anwendung dieses Abkommens auf alle Gesetze, Regelungen

to any law, regulation or agreement which is referred to in such notification. A statement of any such reservation shall accompany the notification concerned; it will take effect from the date of entry into force of the new law, regulation or agreement.

3. Any Contracting Party may withdraw either in whole or in part any reservation made by it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe. Such notification shall take effect on the first day of the month following the month in which it is received, and this Agreement shall apply accordingly.

sent Accord à toute loi, tout règlement ou tout accord désigné dans cette notification. Toute réserve de cette nature doit être communiquée lors de ladite notification; elle prend effet à la date d'entrée en vigueur de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou du nouvel accord.

3. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou partie, une réserve formulée par Elle au moyen d'une notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Cette notification prend effet le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel elle a été reçue sans affecter les dispositions du présent Accord.

oder Abkommen formulieren, die in dieser Mitteilung bezeichnet werden. Eine Erklärung über jeden solchen Vorbehalt ist der erwähnten Mitteilung anzufügen; sie wird mit dem Tage des Inkrafttretens des neuen Gesetzes, der neuen Regelung oder des neuen Abkommens wirksam.

3. Jeder Vertragschließende kann einen von ihm formulierten Vorbehalt durch eine an den Generalsekretär des Europarates zu richtende diesbezügliche Mitteilung ganz oder zum Teil zurückziehen. Diese Mitteilung wird mit dem ersten Tage des Monats wirksam, der auf den Monat folgt, in dem sie eingegangen ist; die Bestimmungen dieses Abkommens werden dadurch nicht berührt.

### Article 10

The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

### Article 10

Les Annexes visées aux articles précédents font partie intégrante du présent Accord.

### Artikel 10

Die in den vorhergehenden Artikeln genannten Anhänge sind Bestandteil dieses Abkommens.

### Article 11

1. Arrangements, where necessary, between the competent authorities of the Contracting Parties shall determine the methods of implementation of this Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties concerned shall endeavour to resolve by negotiation any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement.

3. If any such dispute has not been resolved by negotiation within a period of three months, the dispute shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties concerned, or, in default of such agreement, within a further period of three months, by an arbitrator chosen at the request of any of the Contracting Parties concerned by the President of the International Court of Justice. Should the latter be a national of one of the Parties to the dispute, this task shall be entrusted to the Vice-President of the Court or to the next judge in ordner of seniority not a national of one of the Parties to the dispute.

4. The decision of the arbitral body, or arbitrator, as the case may be, shall be made in accordance with the principles and spirit of this Agreement and shall be final and binding.

### Article 11

1. Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Toutes les difficultés relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Parties Contractantes.

3. S'il n'a pas été possible d'arriver par cette voie à une solution dans un délai de trois mois, le différend sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par un accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions. A défaut d'un accord sur ce point dans un nouveau délai de trois mois, le différend sera soumis par la Partie la plus diligente à un arbitre désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice. Au cas où ce dernier serait ressortissant d'une des Parties au différend, cette tâche serait confiée au Vice-Président de la Cour ou au juge suivant dans l'ordre d'ancienneté et non ressortissant d'une des Parties au différend.

4. La décision de l'organisme arbitral ou de l'arbitre sera rendue conformément aux principes généraux et à l'esprit du présent Accord; elle sera obligatoire et sans appel.

### Artikel 11

1. Die zuständigen Behörden der Vertragschließenden vereinbaren gegebenenfalls die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen.

2. Alle Streitfragen, die sich bei der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens ergeben, sollen von den zuständigen Behörden der Vertragschließenden auf dem Verhandlungswege geregelt werden.

3. Wird eine Streitfrage nicht innerhalb von drei Monaten auf diesem Wege geregelt, so ist sie einer Schiedsstelle zu unterbreiten, deren Zusammensetzung und Verfahren von den beteiligten Vertragschließenden vereinbart werden. Kommt innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten hierüber keine Einigung zustande, so ist der Streitfall einem Schiedsrichter zu unterbreiten, der auf Antrag eines der beteiligten Vertragschließenden von dem Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bestellt wird. Besitzt dieser die Staatsangehörigkeit einer der am Streitfall beteiligten Parteien, so fällt diese Aufgabe dem Vizipräsidenten des Gerichtshofs oder dem nach dem Dienstalter nächstfolgenden Richter zu, der nicht Staatsangehöriger einer der am Streitfall beteiligten Parteien ist.

4. Die Entscheidung der Schiedsstelle oder des Schiedsrichters soll im Einklang mit den Grundsätzen und im Geiste dieses Abkommens ergehen; sie ist verbindlich und endgültig.

### Article 12

In the event of the denunciation of this Agreement by any of the Contracting Parties,

(a) any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and, in particular, if he has, in accordance with its provisions, acquired the right to receive any benefit under the laws and regulations of one

### Article 12

En cas de dénonciation du présent Accord par l'une des Parties Contractantes,

a) Tout droit acquis en vertu des dispositions du présent Accord sera maintenu; en particulier, si l'intéressé, en vertu de ces dispositions, a acquis le droit de toucher une prestation prévue par la législation d'une Partie Contractante pendant

### Artikel 12

Im Falle der Kündigung dieses Abkommens durch einen der Vertragschließenden bleiben

a) alle auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Rechte gewahrt; diese Rechte bleiben dem Beteiligten insbesondere dann erhalten, wenn er auf Grund dieser Bestimmungen einen Anspruch auf eine durch die Ge-

of the Contracting Parties while he is resident in the territory of another, he shall continue to enjoy that right;

(b) subject to any conditions which may be laid down by supplementary agreements concluded by the Contracting Parties concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition, the provisions of this Agreement shall continue to apply to insurance periods and equivalent periods completed before the date when the denunciation becomes effective.

qu'il réside sur le territoire d'une autre Partie, il conservera le bénéfice de ce droit;

b) Sous réserve des conditions qui pourront être prévues par des accords complémentaires conclus entre les Parties Contractantes intéressées en vue du règlement des droits en cours d'acquisition, les dispositions du présent Accord resteront applicables aux périodes d'assurance et aux périodes équivalentes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

setzgebung eines Vertragschließenden vorgesehene Leistung erworben hat, während er im Gebiet eines anderen Vertragschließenden wohnt;

b) vorbehaltlich der Bedingungen, die durch Zusatzvereinbarungen zwischen den beteiligten Vertragschließenden über die Aufrechterhaltung der Anwartschaften vorgesehen werden, die Bestimmungen dieses Abkommens weiterhin auf die Versicherungszeiten und Ersatzzeiten anwendbar, die vor dem Tage, an dem die Kündigung wirksam wird, zurückgelegt sind.

### Article 13

1. This Agreement shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Agreement shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification.

### Article 13

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Il sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

3. Pour tout signataire qui le ratifiera ultérieurement, l'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification.

### Artikel 13

1. Dieses Abkommen wird zur Unterzeichnung durch die Mitglieder des Europarates aufgelegt. Es bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

2. Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde folgt.

3. Für jeden Unterzeichner, der dieses Abkommen in der Folge ratifiziert, tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgt.

### Article 14

1. The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Agreement.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the date of deposit.

3. Any instrument of accession deposited in accordance with this Article shall be accompanied by a notification of such information as would be contained in the Annexes I and II to this Agreement if the Government of the State concerned were, one the date of accession, a Signatory hereto.

4. For the purposes of this Agreement any information notified in accordance with paragraph 3 of this Article shall be deemed to be part of the Annex in which it would have been recorded if the Government of the State concerned were a Signatory hereto.

### Article 14

1. Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois suivant.

3. Tout instrument d'adhésion déposé conformément aux dispositions du présent article sera accompagné d'une notification des renseignements qui figureraient dans les Annexes I et II au présent Accord si le gouvernement de l'Etat intéressé avait été, à la date de l'adhésion, signataire du présent Accord.

4. Aux fins d'application du présent Accord, tout renseignement notifié conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article sera réputé faire partie de l'Annexe dans laquelle il serait consigné si le Gouvernement de l'Etat intéressé était signataire du présent Accord.

### Artikel 14

1. Das Ministerkomitee des Europarates kann jeden Staat, der nicht Mitglied des Rates ist, einladen, diesem Abkommen beizutreten.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittserklärung beim Generalsekretär des Europarates, die mit dem ersten Tage des darauffolgenden Monats wirksam wird.

3. Zugleich mit der Hinterlegung einer Beitrittserklärung nach den Bestimmungen dieses Artikels sind die Angaben mitzuteilen, die in den Anhängen I und II zu diesem Abkommen enthalten sein würden, wenn die Regierung des beteiligten Staates am Tage des Beitritts Unterzeichner dieses Abkommens gewesen wäre.

4. Jede Mitteilung gemäß Absatz 3 dieses Artikels gilt für die Anwendung dieses Abkommens als Bestandteil des Anhangs, in dem sie enthalten sein würde, wenn die Regierung des beteiligten Staates Unterzeichner dieses Abkommens wäre.

### Article 15

The Secretary-General of the Council of Europe shall notify:

(a) the Members of the Council and the Director-General of the International Labour Office

(i) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any Members who ratify it,

### Article 15

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera:

(a) aux Membres du Conseil et au Directeur Général du Bureau International du Travail:

i) la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et les noms des Membres qui l'auront ratifié, ainsi que ceux des Membres qui le ratifieront par la suite;

### Artikel 15

Der Generalsekretär des Europarates bringt zur Kenntnis

a) den Mitgliedern des Europarates und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

I) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Namen der Mitglieder, die es ratifiziert haben oder in der Folge ratifizieren;

(ii) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 14 and of such notifications as are received with it,

(iii) of any notification received in accordance with Article 16 and its effective date;

(b) the Contracting Parties and the Director-General of the International Labour Office

(i) of any notifications received in accordance with Articles 7 and 8,

(ii) of any reservation made in accordance with paragraph 2 of Article 9,

(iii) of the withdrawal of any reservation in accordance with paragraph 3 of Article 9.

ii) le dépôt de tout instrument d'adhésion effectué en application des dispositions de l'article 14 et la réception des renseignements qui l'accompagnent;

iii) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 16 et la date à laquelle celle-ci prendra effet,

(b) aux Parties Contractantes et au Directeur-Général du Bureau International du Travail:

i) toute notification reçue en application des dispositions des articles 7 et 8;

ii) toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9;

iii) le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9.

II) die Hinterlegung jeder Beitrittserklärung gemäß Artikel 14 und den Eingang der gleichzeitig übermittelten Angaben;

III) jede gemäß Artikel 16 eingegangene Erklärung und den Zeitpunkt, in dem sie wirksam wird;

b) den Vertragschließenden und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts

I) jede Mitteilung, die gemäß Artikel 7 und 8 eingegangen ist;

II) jeden Vorbehalt, der gemäß Artikel 9 Abs. 2 formuliert worden ist;

III) die Zurückziehung jedes Vorbehalts gemäß Artikel 9 Abs. 3.

Article 16

This Agreement shall remain in force for a period of two years from the date of its entry into force in accordance with paragraph 2 of Article 13. Thereafter it shall remain in force from year to year for such Contracting Parties as have not denounced it by a notification to that effect addressed to the Secretary-General of the Council of Europe at least six months before the expiry either of the preliminary two-year period, or of any subsequent yearly period. Such notification shall take effect at the end of the period to which it relates.

Article 16

Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à compter de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13. Il restera ensuite en vigueur d'année en année pour toute Partie Contractante qui ne l'aura pas dénoncé, par notification à cet effet adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, au moins six mois avant l'expiration, soit de la période préliminaire de deux ans, soit de toute période ultérieure d'un an. Cette notification prendra effet à la fin d'une telle période.

Artikel 16

Dieses Abkommen wird für die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen, gerechnet von seinem Inkrafttreten gemäß Artikel 13 Abs. 2. Seine Geltungsdauer verlängert sich sodann von Jahr zu Jahr für diejenigen Vertragschließenden, die es nicht wenigstens sechs Monate vor dem Ablauf der ursprünglichen Zweijahresfrist oder einer späteren Jahresfrist durch eine an den Generalsekretär des Europarates zu richtende Erklärung gekündigt haben. Diese Erklärung wird mit dem Ablauf dieser Frist wirksam.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernement respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu in gehöriger Form ermächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 11. Dezember 1953 in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarates zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnern sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts beglaubigte Ausfertigungen.

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

P. van Zeeland

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK:

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

E. Waerum

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

For the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

Bidault

Für die REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

For the GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

Adenauer

Für die REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUSCHLAND:

| | | |
|---|---|---|
| For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRECE: | Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND: |
| | Stephanopoulos | |
| For the GOVERNMENT OF THE ICELANDIC REPUBLIC: | Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ISLANDAISE: | Für die REGIERUNG DER ISLÄNDISCHEN REPUBLIK: |
| | Kristinn Gudmundsson | |
| For the GOVERNMENT OF IRELAND: | Pour le GOUVERNEMENT D'IRLANDE: | Für die REGIERUNG VON IRLAND: |
| | Prôinsias Mac Aogáin | |
| For the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC: | Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE: | Für die REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK: |
| | Ludovico Benvenuti | |
| For the GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG: | Pour le GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG: | Für die REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG: |
| | Bech | |
| For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS: | Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE: |
| | J. W. Beyen | |
| For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE: | Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN: |
| | Halvard Lange | |
| For the GOVERNMENT OF THE SAAR: *(in application of resolution [53] 30 of the Committee of Ministers)* | Pour le GOUVERNEMENT DE LA SARRE: *(par application de la résolution [53] 30 du Comité des Ministres)* | Für die REGIERUNG DES SAARGEBIETES: *(gemäß Entschließung [53] 30 des Ministerkomitees)* |
| | P. van Zeeland | |
| For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE: | Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN: |
| | Östen Undén | |
| For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC: | Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE: | Für die REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK: |
| | F. Köprülü | |
| For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: | Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: |
| | Anthony Nutting | |

## Annex I

## to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

Social Security Schemes to which the Agreement applies

**Belgium:**

Laws and regulations relating to:

(a) Insurance against old age and premature death for manual workers and self-employed workers.

(b) Insurance against old age and premature death of salaried employees.

(c) Pensions for miners and other workers treated as miners.

(d) Social security for employees (supplementary old-age and survivors' pensions).

(e) Social security for employees, respecting the organisation of compulsory insurance against sickness or invalidity.

(f) Special allowances to cripples, the disabled, to congenital invalids and the deaf and dumb.

The scheme listed under (f) is of a non-contributory nature, all the others are contributory.

**Denmark:**

Laws and regulations relating to:

(a) Old age pensions.

(b) Invalidity pensions including pensions awarded according to sections 247-249 of the Social Welfare Act.

(c) Benefits to widows' and widowers' children and to orphans (Chapter XVI of the Social Welfare Act).

All these schemes are of a non-contributory nature.

**France:**

Laws and regulations relating to:

(a) The organisation of social security.

(b) General provisions governing the social insurance system applicable to insured persons in non-agricultural employment.

(c) Social insurance provisions applicable to employed persons, and persons treated as employed persons, in agricultural employment.

(d) Allowances granted to aged employees.

(e) Allowances granted to aged persons other than employees.

## Annexe I

## à l'Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord

**Belgique:**

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers et des non-salariés.

(b) L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

(c) Le régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés.

(d) La sécurité sociale des travailleurs (pensions complémentaires de vieillesse et de survivants).

(e) La sécurité sociale des travailleurs (organisation de l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité).

(f) Les allocations spéciales aux estropiés, mutilés, infirmes congénitaux, sourds et muets.

Le régime mentionné à l'alinéa f) ci-dessus est de caractère non contributif. Tous les autres régimes sont contributifs.

**Danemark:**

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) Les pensions d'invalidité, y compris les pensions accordées conformément aux paragraphes 247 à 249 de la Loi sur la Prévoyance sociale.

(c) Les prestations aux enfants de veuves et de veufs et aux orphelins (chapitre XVI de la loi sur la Prévoyance sociale).

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

**France:**

Lois et règlements concernant:

(a) L'organisation de la sécurité sociale.

(b) Les dispositions générales fixant le régime des assurances sociales applicable aux assurés des professions non agricoles.

(c) Les dispositions des assurances sociales applicables aux salariés et assimilés des professions agricoles.

(d) L'allocation aux vieux travailleurs salariés.

(e) L'allocation de vieillesse des personnes non salariées.

## Anhang I

## zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Systeme der Sozialen Sicherheit, auf die das Abkommen Anwendung findet

**Belgien:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Versicherung der Arbeiter und der selbständig Erwerbstätigen für den Fall des Alters und des vorzeitigen Todes;

(b) Versicherung der Angestellten für den Fall des Alters und des vorzeitigen Todes;

(c) Altersversicherung der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen;

(d) Soziale Sicherheit der Arbeitnehmer (zusätzliche Alters- und Hinterbliebenenrenten);

(e) Soziale Sicherheit der Arbeitnehmer (Organisation der Pflichtversicherung gegen Krankheit und Invalidität);

(f) Sonderbeihilfen für Krüppel, Körperbeschädigte, von Geburt Gebrechliche, Taube und Stumme.

Alle diese Systeme beruhen auf Beiträgen mit Ausnahme des unter Buchstabe (f) genannten, das nicht auf Beiträgen beruht.

**Dänemark:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersrenten;

(b) Invaliditätsrenten, einschließlich der Renten nach den §§ 247 bis 249 des Gesetzes über die soziale Fürsorge;

(c) Leistungen für die Kinder von Witwen und Witwern und für Waisen (Kapitel XVI des Gesetzes über die soziale Fürsorge);

Diese Systeme beruhen nicht auf Beiträgen.

**Frankreich:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Organisation der Sozialen Sicherheit;

(b) Allgemeine Bestimmungen über das auf Versicherte in nichtlandwirtschaftlichen Berufen anzuwendende System der Sozialversicherung;

(c) Bestimmungen der Sozialversicherung für gegen Entgelt Beschäftigte und ihnen gleichgestellte Personen in landwirtschaftlichen Berufen;

(d) Beihilfen für alte gegen Entgelt beschäftigte Arbeitnehmer;

(e) Altersbeihilfen für selbständig Erwerbstätige;

(f) Special social security schemes.

(g) Laws on special allowances.

(h) Allowances for compensation to the blind and to seriously disabled workers.

The schemes listed under (a), (b), (c) and (f) above are of a contributory nature.

The schemes listed under (d), (g) and (h) are non-contributory.

The laws relating to (e) provide, first, for a permanent scheme of a contributory nature, and, secondly, for a temporary scheme of a non-contributory nature applied to persons who do not fulfil the conditions governing payment of contributions prescribed under the contributory scheme.

(f) Les régimes spéciaux de sécurité sociale.

(g) La législation sur l'allocation spéciale.

(h) L'allocation de compensation aux aveugles et grands infirmes travailleurs.

Les régimes indiqués aux alinéas a), b), c) et f) ci-dessus sont de caractère contributif.

Les régimes indiqués aux alinéas d), g) et h) sont de caractère non contributif.

La législation indiquée à l'alinéa e) institue, d'une part, un régime permanent de caractère contributif, d'autre part, un régime transitoire de caractère non contributif s'appliquant aux personnes qui ne réunissent pas les conditions de cotisations exigées pour bénéficier du régime contributif.

(f) Sondersysteme der Sozialen Sicherheit;

(g) Gesetzgebung über die Sonderbeihilfe;

(h) Ausgleichszahlungen für Blinde und für schwerbeschädigte Arbeitnehmer.

Die Systeme unter Buchstaben (a), (b), (c) und (f) beruhen auf Beiträgen.

In den Fällen unter Buchstaben (d), (g) und (h) handelt es sich um Systeme, die nicht auf Beiträgen beruhen.

Die Gesetzgebung unter Buchstabe (e) begründet einerseits ein auf Beiträgen beruhendes ständiges System und andererseits eine nicht auf Beiträgen beruhende Übergangsregelung für diejenigen Personen, die die auf die Beitragszahlung bezüglichen Voraussetzungen für den Leistungsanspruch aus dem auf Beiträgen beruhenden System nicht erfüllen.

**Federal Republic of Germany:**

Laws and regulations relating to:

(a) Pension insurance for manual workers.

(b) Pension insurance for salaried employees and artisans.

(c) Pension insurance for miners.

All these schemes are of a contributory nature.

**République Fédérale d'Allemagne:**

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance pensions des ouvriers.

(b) L'assurance pensions des employés et des artisans.

(c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.

Tous ces régimes sont contributifs.

**Bundesrepublik Deutschland:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Rentenversicherung der Arbeiter;

(b) Rentenversicherung der Angestellten und Handwerker;

(c) Knappschaftliche Rentenversicherung.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

**Greece:**

Laws and regulations relating to:

(a) Social insurance.

(b) Special pension schemes for certain categories of workers, including certain liberal professions (lawyers, doctors, civil engineers, etc.).

These schemes are of a contributory nature.

**Grèce:**

Lois et règlements concernant:

(a) Les assurances sociales.

(b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs, y compris certaines professions libérales (avocats, médecins, ingénieurs civils, etc.).

Ces régimes sont contributifs.

**Griechenland:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Sozialversicherung;

(b) besondere Rentensysteme für bestimmte Arbeitnehmergruppen, einschließlich bestimmter freier Berufe (Rechtsanwälte, Ärzte, Zivilingenieure usw.).

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

**Iceland:**

Laws and regulations relating to:

(a) Old age pensions.

(b) Invalidity pensions.

(c) (i) Children's annuities.
(ii) Widows' annuities.

For the purposes of this Agreement these schemes are accepted as non-contributory.

**Islande:**

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) Les pensions d'invalidité.

(c) (i) Les pensions d'enfants.
(ii) Les pensions de veuves.

Pour l'application du présent Accord, ces régimes sont acceptés comme non contributifs.

**Island:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersrenten;

(b) Invaliditätsrenten;

(c) I) Kinderrenten,
II) Witwenrenten.

Für die Anwendung dieses Abkommens gelten diese Systeme als nicht auf Beiträgen beruhende Systeme.

**Ireland:**

Laws and regulatons relating to:

(a) Old age pensions.

(b) (i) Blind persons' pensions, and
(ii) National health insurance.

(c) Widows' and orphans' pensions.

(d) Disabled persons (maintenance) allowances.

**Irlande:**

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) (i) Les pensions d'aveugles.
(ii) L'assurance nationale contre la maladie.

(c) Les pensions de veuves et d'orphelins.

(d) Les allocations d'entretien aux invalides.

**Irland:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersrenten;

(b) I) Blindenrenten,
II) Nationale Krankenversicherung;

(c) Witwen- und Waisenrenten.

(d) Unterhaltsleistungen an Behinderte.

The schemes listed under (a) and (d) above are non-contributory. The scheme listed under (b) (i) is non contributory, that under (b) (ii) is contributory, and the scheme listed under (c) is partly contributory and partly non-contributory.

Les régimes indiqués aux alinéas (a) et (d) cidessus sont de caractère non contributif. Le régime indiqué à l'alinéa (b) (i) est non contributif et celui mentionné sous l'alinéa b) (ii) est contributif. Quant au régime indiqué à l'alinéa (c), il est en partie contributif et en partie non contributif.

Die unter Buchstaben (a), (b) I) und (d) genannten Systeme beruhen nicht auf Beiträgen, das unter Buchst. (b) II) genannte System beruht auf Beiträgen. Das unter Buchstabe (c) genannte System beruht zum Teil auf Beiträgen und zum Teil nicht auf Beiträgen.

**Italy:**

Laws and regulations relating to:

(a) General compulsory insurance in case of invalidity, old-age and death.

(b) Special compulsory insurance schemes for certain categories of employees.

These schemes are of a contributory character.

**Italie:**

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance générale obligatoire en cas d'invalidité, de vieillesse et de décès.

(b) Les régimes spéciaux d'assurance obligatoire pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont contributifs.

**Italien:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Allgemeine Pflichtversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes;

(b) Besondere Pflichtversicherungssysteme für bestimmte Arbeitnehmergruppen.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

**Luxembourg:**

Laws and regulations relating to:

(a) General systems of insurance against old-age, invalidity and premature death.

(b) Pensions insurance for salaried employees in private employment.

(c) Additional insurance for mine workers and for manual workers in the metallurgical industries.

(d) Pensions insurance for artisans.

These schemes are all contributory except the provisional pensions for artisans.

**Luxembourg:**

Lois et règlements concernant:

(a) Le régime général de l'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré.

(b) L'assurance pensions des employés privés.

(c) L'assurance supplémentaire des travailleurs des mines et des ouvriers métallurgistes.

(d) L'assurance pensions des artisans.

Tous ces régimes sont contributifs, sauf les pensions transitoires des artisans.

**Luxemburg:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Allgemeine Versicherung für den Fall des Alters, der Invalidität und des vorzeitigen Todes;

(b) Rentenversicherung der Privatangestellten;

(c) Zusatzversicherung der Arbeitnehmer im Bergbau und der Metallarbeiter;

(d) Rentenversicherung der Handwerker.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen, mit Ausnahme der Übergangsrenten für Handwerker.

**Netherlands:**

Laws and regulations relating to:

(a) Insurance against old-age, invalidity and premature death, including provisions for pension increments.

(b) Temporary old-age allowances.

(c) Pension scheme for miners.

The scheme listed under (b) is non-contributory. The other schemes are contributory.

**Pays-Bas:**

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance contre la vieillesse, l'invalidité et le décès prématuré, y compris les dispositions relatives aux majorations des rentes.

(b) Les allocations provisoires de vieillesse.

(c) Le régime des pensions des ouvriers des mines.

Le régime indiqué à l'alinéa b) est de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

**Niederlande:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Versicherung für den Fall des Alters, der Invalidität und des vorzeitigen Todes, einschließlich der Bestimmungen über die Rentenerhöhungen;

(b) Vorläufige Altersbeihilfen;

(c) Rentenversicherung der Bergarbeiter.

Das unter Buchstabe (b) genannte System beruht nicht auf Beiträgen, die anderen Systeme beruhen auf Beiträgen.

**Norway:**

Laws and regulations relating to:

(a) Old-age pensions.

(b) Aid to blind and crippled persons.

(c) Pension insurance for mariners.

(d) Pension insurance for forestry workers.

(e) Old-age, invalidity and survivors' pensions for workers employed by the State.

The schemes listed under (a) and (b) above are non-contributory. The other schemes are contributory.

**Norvège:**

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions de vieillesse.

(b) Le secours aux aveugles et aux infirmes.

(c) L'assurance pensions des gens de mer.

(d) L'assurance pensions des travailleurs forestiers.

(e) Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivants des salariés de l'Etat.

Les régimes indiqués aux alinéas a) et b) ci-dessus sont de caractère non contributif. Les autres sont contributifs.

**Norwegen:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersrenten;

(b) Hilfe für Blinde und Gebrechliche;

(c) Rentenversicherung der Seeleute;

(d) Rentenversicherung der Forstarbeiter;

(e) Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenrenten der Staatsbediensteten.

Die unter Buchstabe (a) und (b) genannten Systeme beruhen nicht auf Beiträgen, die übrigen Systeme beruhen auf Beiträgen.

**Saar:**

Laws and regulations relating to:

(a) Pensions insurance for manual workers.

(b) Pensions insurance for salaried employees and artisans.

(c) Pensions insurance for miners.

(d) Pensions insurance in the metal industry.

All these schemes are contributory.

**Sarre:**

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance pensions des ouvriers.

(b) L'assurance pensions des employés et des artisans.

(c) L'assurance pensions des ouvriers des mines.

(d) L'assurance pensions dans la sidérurgie.

Tous ces régimes sont contributifs.

**Saargebiet:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Rentenversicherung der Arbeiter;

(b) Rentenversicherung der Angestellten und Handwerker;

(c) Knappschaftliche Rentenversicherung;

(d) Hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

**Sweden:**

Laws and regulations relating to:

(a) National pensions.

(b) Special family allowances to children of widows and invalids, etc.

(c) Allowances to widows and widowers with children.

All these schemes are non-contributory.

**Suède:**

Lois et règlements concernant:

(a) Les pensions nationales.

(b) Les allocations familiales spéciales aux enfants des veuves et des invalides, etc.

(c) L'allocation aux veuves et veufs avec enfants.

Tous ces régimes sont de caractère non contributif.

**Schweden:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Volksrenten;

(b) Besondere Familienbeihilfen für die Kinder von Witwen, von Invaliden usw.;

(c) Beihilfen für Witwen und Witwer mit Kindern.

Diese Systeme beruhen nicht auf Beiträgen.

**Turkey:**

Laws and regulations relating to:

(a) Old age insurance.

(b) Special pension schemes for certain categories of workers.

These schemes are contributory.

**Turquie:**

Lois et règlements concernant:

(a) L'assurance vieillesse.

(b) Les régimes spéciaux de pensions pour certaines catégories de travailleurs.

Ces régimes sont contributifs.

**Türkei:**

Gesetze und Regelungen betreffend:

(a) Altersversicherung;

(b) Besondere Rentensysteme für bestimmte Arbeitnehmergruppen.

Diese Systeme beruhen auf Beiträgen.

**United Kingdom:**

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man:

(a) Establishing insurance schemes in respect of sickness, widowhood, orphanhood and old age.

(b) Relating to non-contributory old age and blind persons' pensions.

The schemes mentioned under (a) are contributory. The schemes mentioned under (b) are non-contributory.

**Royaume-Uni:**

Lois et règlements applicables à la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Ile de Man:

(a) Etablissant les régimes d'assurance pour les malades, les survivants et les vieillards.

(b) Relatifs aux pensions non contributives pour les vieillards et les aveugles.

Les régimes indiqués à l'alinéa a) sont de caractère contributif. Les régimes mentionnés à l'alinéa b) sont non contributifs.

**Vereinigtes Königreich:**

Großbritannien, Nordirland und die Insel Man betreffende Gesetze und Regelungen über

(a) die Errichtung der Versicherung für den Fall der Krankheit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen;

(b) die nicht auf Beiträgen beruhenden Alters- und Blindenrenten.

Die unter Buchstabe (a) genannten Systeme beruhen auf Beiträgen. Die unter Buchstabe (b) genannten Systeme beruhen nicht auf Beiträgen.

## Annex II

### to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies*)

**Belgium:**

(a) Convention between Belgium and the Netherlands respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

(b) General Convention between Belgium and France on social security, dated 17 January, 1948.

(c) General Convention between Belgium and Italy on social insurance, dated 30 April, 1948.

(d) General Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 3 December, 1949.

(e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

(f) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

(g) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.

**Denmark:**

General Convention between Denmark and France on social security, dated 30 June, 1951.

**France:**

(a) General Convention between France and Belgium on social security, dated 17 January, 1948.

(b) General Convention between France and Italy to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.

(c) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Great Britain, on social security, dated 11 June, 1948.

*) It is understood that the Agreement applies equally to all the complementary agreements, supplements, protocolls and arrangements which have completed or amended the said agreements.

## Annexe II

### à l'Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord*)

**Belgique:**

(a) Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.

(b) Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.

(c) Convention entre la Belgique et l'Italie sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

(d) Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

(e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

(f) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.

(g) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

**Danemark:**

Convention générale entre le Danemark et la France sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.

**France:**

(a) Convention générale entre la France et la Belgique sur la sécurité sociale, du 17 janvier 1948.

(b) Convention générale entre la France et l'Italie tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

(c) Convention générale entre la France et le Royaume-Uni en ce qui concerne la Grande-Bretagne sur la sécurité sociale, du 11 juin 1948.

*) Il est entendu que l'Accord s'applique également à tous les accords complémentaires, avenants, protocoles et arrangements qui ont complété ou modifié lesdits accords.

## Anhang II

### zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

Zwei- und mehrseitige Abkommen, auf die das Abkommen Anwendung findet*)

**Belgien:**

(a) Abkommen zwischen Belgien und den Niederlanden über die Anwendung der Gesetzgebung der beiden Länder auf dem Gebiete der Sozialversicherung vom 29. August 1947.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen Belgien und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 17. Januar 1948.

(c) Abkommen zwischen Belgien und Italien über Sozialversicherung vom 30. April 1948.

(d) Allgemeines Abkommen zwischen Belgien und dem Großherzogtum Luxemburg über die Soziale Sicherheit vom 3. Dezember 1949.

(e) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

(f) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

(g) Abkommen zwischen Belgien, Frankreich und Italien über die Soziale Sicherheit vom 19. Januar 1951.

**Dänemark:**

Allgemeines Abkommen zwischen Dänemark und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 30. Juni 1951.

**Frankreich:**

(a) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und Belgien über die Soziale Sicherheit vom 17. Januar 1948.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und Italien zur Koordinierung der Anwendung der französischen Gesetzgebung über die Soziale Sicherheit und der italienischen Gesetzgebung über Sozialversicherung und die Familienbeihilfen auf die Angehörigen der beiden Länder vom 31. März 1948.

(c) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien über die Soziale Sicherheit vom 11. Juni 1948.

*) Das Abkommen findet auch auf alle Zusatzabkommen, Ergänzungen, Protokolle und Vereinbarungen Anwendung, durch welche die aufgeführten Abkommen ergänzt oder geändert wurden.

(d) General Convention between France and the Saar on social security, dated 25 February, 1949.

(e) General Convention between France and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 12 November, 1949.

(f) General Convention between France and the Netherlands on social security, dated 7 January, 1950.

(g) General Convention between France and the United Kingdom, in respect of Northern Ireland, on social security, dated 28 January, 1950.

(h) General Convention between France and the Federal Republic of Germany on social security, dated 10 July, 1950.

(i) General Convention between France and Denmark on social security, dated 30 June, 1951.

(j) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

(k) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

(l) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.

(d) Convention générale entre la France et la Sarre sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

(e) Convention générale entre la France et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.

(f) Convention générale entre la France et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

(g) Convention générale, sur la sécurité sociale, entre la France et le Royaume-Uni, en ce qui concerne l'Irlande du Nord, du 28 janvier 1950.

(h) Convention générale entre la France et la République Fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

(i) Convention générale entre la France et le Danemark sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951.

(j) Convention multilatérale sur la sécurité sociale conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

(k) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.

(l) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

(d) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Saargebiet über die Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1949.

(e) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Großherzogtum Luxemburg über die Soziale Sicherheit vom 12. November 1949.

(f) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und den Niederlanden über die Soziale Sicherheit vom 7. Januar 1950.

(g) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Nordirland über die Soziale Sicherheit vom 28. Januar 1950.

(h) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950.

(i) Allgemeines Abkommen zwischen Frankreich und Dänemark über die Soziale Sicherheit vom 30. Juni 1951.

(j) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

(k) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

(l) Abkommen zwischen Belgien, Frankreich und Italien über die Soziale Sicherheit vom 19. Januar 1951.

**Federal Republic of Germany:**

(a) General Convention between the Federal Republic of Germany and France on social security, dated 10 July, 1950.

(b) Convention between the Federal Republic of Germany and the Netherlands on social insurance, dated 29 March, 1951.

(c) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

**République Fédérale d'Allemagne:**

(a) Convention générale entre la République Fédérale d'Allemagne et la France sur la sécurité sociale, du 10 juillet 1950.

(b) Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

(c) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.

**Bundesrepublik Deutschland:**

(a) Allgemeines Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 10. Juli 1950.

(b) Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Niederlanden über Sozialversicherung vom 29. März 1951.

(c) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

**Ireland:**

Agreement between the Minister for Social Welfare of the Republic of Ireland and the Minister of National Insurance of Great Britain relating to Insurance and Workmen's Compensation, dated 28 January 1953.

**Irlande:**

Accord entre le Ministre de la Prévoyance sociale de la République d'Irlande et le Ministre de l'Assurance nationale de Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, du 28 janvier 1953.

**Irland:**

Abkommen zwischen dem Minister für Soziale Wohlfahrt der Republik Irland und dem Minister für Nationalversicherung von Großbritannien über die Versicherung und Entschädigung bei Arbeitsunfällen vom 28. Januar 1953.

**Italy:**

(a) General Convention between Italy and France to co-ordinate the application of French social security legislation and of Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the two countries, dated 31 March, 1948.

(b) General Convention between Italy and Belgium on social insurance, dated 30 April, 1948.

**Italie:**

(a) Convention générale entre l'Italie et la France tendant à coordonner l'application aux ressortissants des deux pays de la législation française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, du 31 mars 1948.

(b) Convention entre l'Italie et la Belgique sur les assurances sociales, du 30 avril 1948.

**Italien:**

(a) Allgemeines Abkommen zwischen Italien und Frankreich zur Koordinierung der Anwendung der französischen Gesetzgebung über die Soziale Sicherheit und der italienischen Gesetzgebung über Sozialversicherung und die Familienbeihilfen auf die Angehörigen der beiden Länder vom 31. März 1948.

(b) Abkommen zwischen Italien und Belgien über Sozialversicherung vom 30. April 1948.

(c) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January, 1951.

(d) Convention between the Italian Republic and the United Kingdom in respect of Great Britain on social insurance, dated 28 November, 1951.

**Luxembourg:**

(a) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and France on social security, dated 12 November, 1949.

(b) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and Belgium on social security, dated 3 December, 1949.

(c) General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, dated 8 July, 1950.

(d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

**Netherlands:**

(a) Convention between the Netherlands and Belgium respecting the application of the legislation of the two countries as regards social insurance, dated 29 August, 1947.

(b) General Convention between the Netherlands and France on social security, dated 7 January, 1950.

(c) General Convention between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, dated 8 July, 1950.

(d) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 29 March, 1951.

(e) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers on 7 November, 1949.

(f) Agreement on the social security of Rhine Boatmen, dated 27 July, 1950.

**Saar:**

General Convention between the Saar and France on social security, dated 25 February, 1949.

**United Kingdom:**

(a) General Convention on social security between the United Kingdom, in respect of Great Britain, and France, dated 11 June, 1948.

(b) Agreement between the Minister of National Insurance of Great Britain and the Minister for Social

(c) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

(d) Convention sur les assurances sociales entre la République d'Italie et le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, du 28 novembre 1951.

**Luxembourg:**

(a) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, sur la sécurité sociale, du 12 novembre 1949.

(b) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique sur la sécurité sociale, du 3 décembre 1949.

(c) Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

(d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

**Pays-Bas:**

(a) Convention entre les Pays-Bas et la Belgique, relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, du 29 août 1947.

(b) Convention générale entre les Pays-Bas et la France sur la sécurité sociale, du 7 janvier 1950.

(c) Convention générale entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, du 8 juillet 1950.

(d) Convention entre les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur les assurances sociales, du 29 mars 1951.

(e) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

(f) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.

**Sarre:**

Convention générale entre la Sarre et la France sur la sécurité sociale, du 25 février 1949.

**Royaume-Uni**

(a) Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la France, du 11 juin 1948.

(b) Accord entre le Ministre de l'Assurance nationale de Grande-Bretagne et le Ministre de la Pre-

(c) Abkommen zwischen Belgien, Frankreich und Italien über die Soziale Sicherheit vom 19. Januar 1951.

(d) Abkommen zwischen der Italienischen Republik und dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien über Sozialversicherung vom 28. November 1951.

**Luxemburg:**

(a) Allgemeines Abkommen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 12. November 1949.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und Belgien über die Soziale Sicherheit vom 3. Dezember 1949.

(c) Allgemeines Abkommen zwischen dem Großherzogtum Luxemburg und den Niederlanden über die Soziale Sicherheit vom 8. Juli 1950.

(d) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

**Niederlande:**

(a) Abkommen zwischen den Niederlanden und Belgien über die Anwendung der Gesetzgebung der beiden Länder auf dem Gebiete der Sozialversicherung vom 29. August 1947.

(b) Allgemeines Abkommen zwischen den Niederlanden und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 7. Januar 1950.

(c) Allgemeines Abkommen zwischen den Niederlanden und dem Großherzogtum Luxemburg über die Soziale Sicherheit vom 8. Juli 1950.

(d) Abkommen zwischen den Niederlanden und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951.

(e) Mehrseitiges Abkommen über Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

(f) Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950.

**Saargebiet:**

Allgemeines Abkommen zwischen dem Saargebiet und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 25. Februar 1949.

**Vereinigtes Königreich:**

(a) Allgemeines Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien und Frankreich über die Soziale Sicherheit vom 11. Juni 1948.

(b) Abkommen zwischen dem Minister für Nationalversicherung von Großbritannien und dem Minister für

Welfare of the Republic of Ireland relating to Insurance and Workmen's Compensation, dated 28 January, 1953.

(c) Convention between the United Kingdom in respect of Great Britain and the Italian Republic on social insurance, dated 28 November, 1951.

(d) Multilateral Convention on social security concluded by the Brussels Treaty Powers, dated 7 November, 1949.

voyance sociale de la République d'Irlande, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, du 28 janvier 1953.

(c) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni, en le qui concerne la Grande-Bretagne, et la République d'Italie, du 28 novembre 1951.

(d) Convention multilatérale sur la sécurité sociale, conclue le 7 novembre 1949 entre les Puissances signataires du Pacte de Bruxelles.

Soziale Wohlfahrt der Republik Irland über die Versicherung und Entschädigung bei Arbeitsunfällen vom 28. Januar 1953.

(c) Abkommen zwischen dem Vereinigten Königreich in Bezug auf Großbritannien und der Italienischen Republik über Sozialversicherung vom 28. November 1951.

(d) Mehrseitiges Abkommen über die Soziale Sicherheit, abgeschlossen am 7. November 1949 zwischen den Unterzeichnermächten des Brüsseler Paktes.

## Annex III

## to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

### Reservations to the Agreement Formulated by the Contracting Parties

1. **The Government of Denmark** has formulated the following reservation:

The Danish law respecting old age and invalidity pensions shall not apply to the nationals of a Contracting Party which has repealed its legal provisions relating to old age and invalidity pensions.

2. **The Government of Luxembourg** has formulated the following reservation:

Non-contributory, temporary pensions, subject to a needs test, provided for under Luxembourg legislation relating to artisans shall be granted only to nationals of those States whose legislation awards similar pensions to Luxembourg nationals.

3. **The Government of the United Kingdom** has formulated the following reservation:

The provisions of the Agreement shall not apply to the obsolescent schemes for non-contributory old-age pensions in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, it being understood that equivalent benefits are available to the nationals of the contracting countries on the same conditions as to British nationals under the schemes of National Assistance in Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man.

## Annexe III

## à l'Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

### Réserves formulées par les parties contractantes

1. **Le Gouvernement du Danemark** a formulé la réserve suivante:

La loi danoise relative aux pensions de vieillesse et d'invalidité n'est pas applicable aux ressortissants d'une Partie Contractante qui a abrogé ses dispositions légales concernant les pensions de vieillesse et d'invalidité.

2. **Le Gouvernement du Luxembourg** a formulé la réserve suivante:

Le bénéfice des pensions transitoires non contributives subordonnées à une condition de besoin, prévues par la législation luxembourgeoise concernant l'assurance des artisans, ne sera accordé qu'aux ressortissants des Etats dont la législation comporte des pensions analogues en faveur des ressortissants luxembourgeois.

3. **Le Gouvernement du Royaume-Uni** a formulé la réserve suivante:

Les dispositions de l'Accord ne sont pas applicables aux anciens régimes des pensions de vieillesse non contributifs en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man. Toutefois, il est entendu que des prestations équivalentes seront servies aux ressortissants des Parties Contractantes dans les mêmes conditions qu'aux sujets britanniques, en vertu des régimes de l'assistance nationale en Grande-Bretagne, Irlande du Nord et Ile de Man.

## Anhang III

## zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

### Vorbehalte der Vertragschließenden

1. Die **dänische Regierung** hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Das dänische Gesetz über die Alters- und Invaliditätsrenten findet keine Anwendung auf die Angehörigen eines Vertragschließenden, der seine gesetzlichen Bestimmungen über die Alters- und Invaliditätsrenten aufgehoben hat.

2. Die **luxemburgische Regierung** hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Die in der luxemburgischen Gesetzgebung über die Handwerkerversicherung vorgesehenen, nicht auf Beiträgen beruhenden, von einer Bedürftigkeitsprüfung abhängigen Übergangsrenten werden nur Angehörigen von Staaten gewährt, deren Gesetzgebung entsprechende Renten zugunsten der luxemburgischen Staatsangehörigen vorsieht.

3. Die **Regierung des Vereinigten Königreichs** hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Die Bestimmungen des Abkommens finden keine Anwendung auf die älteren Systeme der nicht auf Beiträgen beruhenden Altersrenten in Großbritannien, Nordirland und auf der Insel Man, wobei davon ausgegangen wird, daß den Angehörigen der Vertragschließenden nach den Systemen der Nationalen Fürsorge in Großbritannien, Nordirland und auf der Insel Man gleichwertige Leistungen unter denselben Bedingungen wie den britischen Staatsangehörigen zustehen.

## Protocol to the European Interim Agreement on Social Security Schemes Relating to Old Age, Invalidity and Survivors

THE GOVERNMENTS SIGNATORY hereto, being Members of the Council of Europe,

HAVING regard to the provisions of the European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors, signed at Paris, on the 11th day of December, 1953 (hereinafter referred to as "the principal Agreement");

HAVING regard to the provisions of the Convention relating to the Status of Refugees signed at Geneva on 28th July, 1951 (hereinafter referred to as "the Convention");

BEING DESIROUS of extending the provisions of the principal Agreement so as to apply to refugees as defined in the Convention,

HAVE AGREED as follows:

### Article 1

For the purposes of this Protocol the term "refugee" shall have the meaning ascribed to it in Article 1 of the Convention, provided that each Contracting Party shall make a declaration at the time of signature or ratification hereof or accession hereto, specifying which of the meanings set out in paragraph B of Article 1 of the Convention it applies for the purpose of its obligations under this Protocol, unless such Party has already made such a declaration at the time of its signature or ratification of the Convention.

### Article 2

The provisions of the principal Agreement shall apply to refugees under the same conditions as they apply to the nationals of the Contracting Parties thereto, provided that Article 3 of that Agreement shall apply to refugees only in cases where the Contracting Parties to the agreements to which that Article refers have ratified this Protocol or acceded thereto.

## Protocole additionnel à l'Accord Intérimaire Européen concernant les Régimes de Sécurité Sociale relatifs à la Vieillesse, à l'Invalidité et aux Survivants

LES GOUVERNEMENTS SIGNATAIRES du présent Protocole, Membres du Conseil de l'Europe,

VU les dispositions de l'Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants, signé à Paris, le 11 décembre 1953 (dénommé ci-après «l'Accord principal»);

VU les dispositions de la Convention relative au Statut des Réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 (dénommée ci-après «la Convention»);

DESIREUX d'étendre aux réfugiés, tels qu'ils sont définis dans la Convention, le bénéfice des dispositions de l'Accord principal

SONT CONVENUS de ce qui suit:

### Article 1

Pour l'application du présent Protocole, le terme «réfugié» a la signification qui lui est attribuée à l'article 1er de la Convention, sous réserve que chacune des Parties Contractantes fasse, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, une déclaration précisant laquelle des significations indiquées au paragraphe B de l'article 1er de la Convention Elle entend retenir au point de vue des obligations assumées par Elle en vertu du présent Protocole, à moins qu'Elle n'ait déjà fait cette déclaration au moment de signer ou de ratifier la Convention.

### Article 2

Les dispositions de l'Accord principal sont applicables aux réfugiés dans les conditions prévues pour les ressortissants des Parties à cet Accord. Toutefois, les dispositions de l'article 3 de l'Accord principal ne sont appliquées aux réfugiés que dans les cas où les Parties aux accords mentionnés dans ledit article ont ratifié le présent Protocole ou viennent à y adhérer.

## Zusatzprotokoll zum Vorläufigen Europäischen Abkommen über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen

DIE UNTERZEICHNETEN REGIERUNGEN, Mitglieder des Europarates, sind

IM HINBLICK auf die Bestimmungen des am 11. Dezember 1953 in Paris unterzeichneten Vorläufigen Europäischen Abkommens über die Systeme der Sozialen Sicherheit für den Fall des Alters, der Invalidität und zugunsten der Hinterbliebenen (im folgenden als „Hauptabkommen" bezeichnet),

IM HINBLICK auf die Bestimmungen des am 28. Juli 1951 in Genf unterzeichneten Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (im folgenden als „Genfer Abkommen" bezeichnet),

IN DEM WUNSCHE, die Bestimmungen des Hauptabkommens auf die Flüchtlinge im Sinne des Genfer Abkommens auszudehnen,

wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

### Artikel 1

Im Sinne dieses Protokolls hat der Ausdruck „Flüchtling" die Bedeutung, die ihm in Artikel 1 des Genfer Abkommens gegeben wird, mit der Maßgabe, daß jeder Vertragschließende bei der Unterzeichnung, der Ratifizierung oder dem Beitritt eine Erklärung darüber abgibt, welche von den in Artikel 1 Abschnitt B des Genfer Abkommens angegebenen Bedeutungen er diesem Ausdruck für die durch dieses Protokoll von ihm übernommenen Verpflichtungen gibt, sofern er diese Erklärung nicht bereits bei der Unterzeichnung oder Ratifizierung des Genfer Abkommens abgegeben hat.

### Artikel 2

Die Vorschriften des Hauptabkommens finden auf die Flüchtlinge unter den gleichen Voraussetzungen Anwendung wie auf die Staatsangehörigen der Vertragschließenden. Die Vorschriften des Artikels 3 des Hauptabkommens sind jedoch auf die Flüchtlinge nur dann anwendbar, wenn die Vertragschließenden der in dem erwähnten Artikel angeführten Abkommen dieses Protokoll ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind.

Article 3

1. This Protocol shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe who have signed the principal Agreement. It shall be ratified.

2. Any State which has acceded to the principal Agreement may accede to this Protocol.

3. This Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of deposit of the second instrument of ratification.

4. As regards any Signatory ratifying subsequently, or any acceding State, the Protocol shall come into force on the first day of the month following the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

5. Instruments of ratifiication and accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe, who shall notify the Members of the Council, acceding States and the Director-General of the International Labour Office of the names of those who have ratified or acceded.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Paris, this 11th day of December, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe and of which the Secretary-General shall send certified copies to each of the Signatories and to the Director-General of the International Labour Office.

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM:

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK:

For the GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

For the GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE:

For the GOVERNMENT OF THE ICELANDIC REPUBLIC:

Article 3

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Membres du Conseil de l'Europe qui ont signé l'Accord principal. Il sera ratifié.

2. Tout Etat qui a adhéré à l'Accord principal peut adhérer au présent Protocole.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification.

4. Pour tout Etat signataire qui le ratifiera ultérieurement ou pour tout Etat adhérent le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

5. Les instruments de ratification et d'adhésion du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, qui notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe, aux Etats adhérents et au Directeur Général du Bureau International du Travail, les noms des Etats qui l'auront ratifié ou y auront adhéré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les Archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires, ainsi qu'au Directeur Général du Bureau International du Travail.

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

P. van Zeeland

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

E. Waerum

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

Bidault

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

Adenauer

Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRECE:

Stephanopoulos

Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ISLANDAISE:

Kristinn Gudmundsson

Artikel 3

1. Dieses Protokoll wird zur Unterzeichnung durch diejenigen Mitglieder des Europarates aufgelegt, die das Hauptabkommen unterzeichnet haben. Es bedarf der Ratifizierung.

2. Jeder Staat, der dem Hauptabkommen beigetreten ist, kann diesem Protokoll beitreten.

3. Dieses Protokoll tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der zweiten Ratifikationsurkunde folgt.

4. Für jeden Unterzeichner, der dieses Protokoll in der Folge ratifiziert, und für jeden beitretenden Staat tritt es mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde oder Beitrittserklärung folgt.

5. Die Ratifikationsurkunden und Beitrittserklärungen zu diesem Protokoll werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt, der allen Mitgliedern des Europarates, den beitretenden Staaten und dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts die Namen der Staaten mitteilt, die es ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu in gehöriger Form ermächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Paris am 11. Dezember 1953 in französischer und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind, in einem einzigen Exemplar, das im Archiv des Europarats zu hinterlegen ist. Der Generalsekretär übermittelt allen Unterzeichnern sowie dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamts beglaubigte Ausfertigungen.

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN:

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK:

Für die REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Für die REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUSCHLAND:

Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS GRIECHENLAND:

Für die REGIERUNG DER ISLÄNDISCHEN REPUBLIK:

| | | |
|---|---|---|
| For the GOVERNMENT OF IRELAND: | Pour le GOUVERNEMENT D'IRLANDE: | Für die REGIERUNG VON IRLAND: |
| | Prôinsias Mac Aogáin | |
| For the GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC: | Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE: | Für die REGIERUNG DER ITALIENISCHEN REPUBLIK: |
| | Ludovico Benvenuti | |
| For the GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG: | Pour le GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG: | Für die REGIERUNG DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG: |
| | Bech | |
| For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS: | Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE: |
| | J. W. Beyen | |
| For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVEGE: | Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS NORWEGEN: |
| | Halvard Lange | |
| For the GOVERNMENT OF THE SAAR: *(in application of resolution [53] 30 of the Committee of Ministers)* | Pour le GOUVERNEMENT DE LA SARRE: *(par application de la résolution [53] 30 du Comité des Ministres)* | Für die REGIERUNG DES SAARGEBIETES: *(gemäß Entschließung [53] 30 des Ministerkomitees)* |
| | P. van Zeeland | |
| For the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUEDE: | Für die REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SCHWEDEN: |
| | Östen Undén | |
| For the GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC: | Pour le GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE: | Für die REGIERUNG DER TÜRKISCHEN REPUBLIK: |
| | F. Köprülü | |
| For the GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: | Pour le GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD: | Für die REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND: |
| | Anthony Nutting | |